

KRABAT

Wie ein tapferer Kroatie zum guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzlarjom

Der kleine Ivanko • Mały Iwanko



Es war etwa um 1630. Der junge Ivanko aus Zagreb in Kroatien hat Geburtstag. Er bekommt schon ein Schwert geschenkt. Am liebsten würde er sofort auf seinem kleinen Esel los reiten, um die Türken zu verhauen. Aber sein Vater sagt, wenn die Türken so einen kleinen Knirps sehen würden, dann würden sie ihn am Hosenboden packen, nach Istanbul verschleppen und einen Türken aus ihm machen. Er darf erst gegen die Türken kämpfen, wenn er selbst ausgezeichnet reiten kann und so einen großen Schnurrbart hat wie alle richtigen Männer.

Auf dieser alten Landkarte könnt ihr sehen, dass Kroatien früher auch Krabaten genannt wurde.

Na tutej karće widžiće, zo so Chorwatska něhdy tež ‚Krabaten‘ mjenowaše.



Běšeněkak wokoło 1630. Mały Iwanko ze Zagreba w Chorwatskej ma narodniny. Jako dar dóstanje hižo mječ. Najradšo by hnydom na swojim wósliku Turkam napřečo jěchał a jich porjadnje přebił. Jeho nan pak praji, zo bychu Turkojo tajkeho małego knefla za cholowčki hrabnyli, do Istanbula wotwjezli a Turku z njeho sćinili. Iwanko smě hakle přećiwo Turkam wojować, hdyž móže wuběrnje jěchać a hdyž změje wulke wusy kaž porjadny muž.



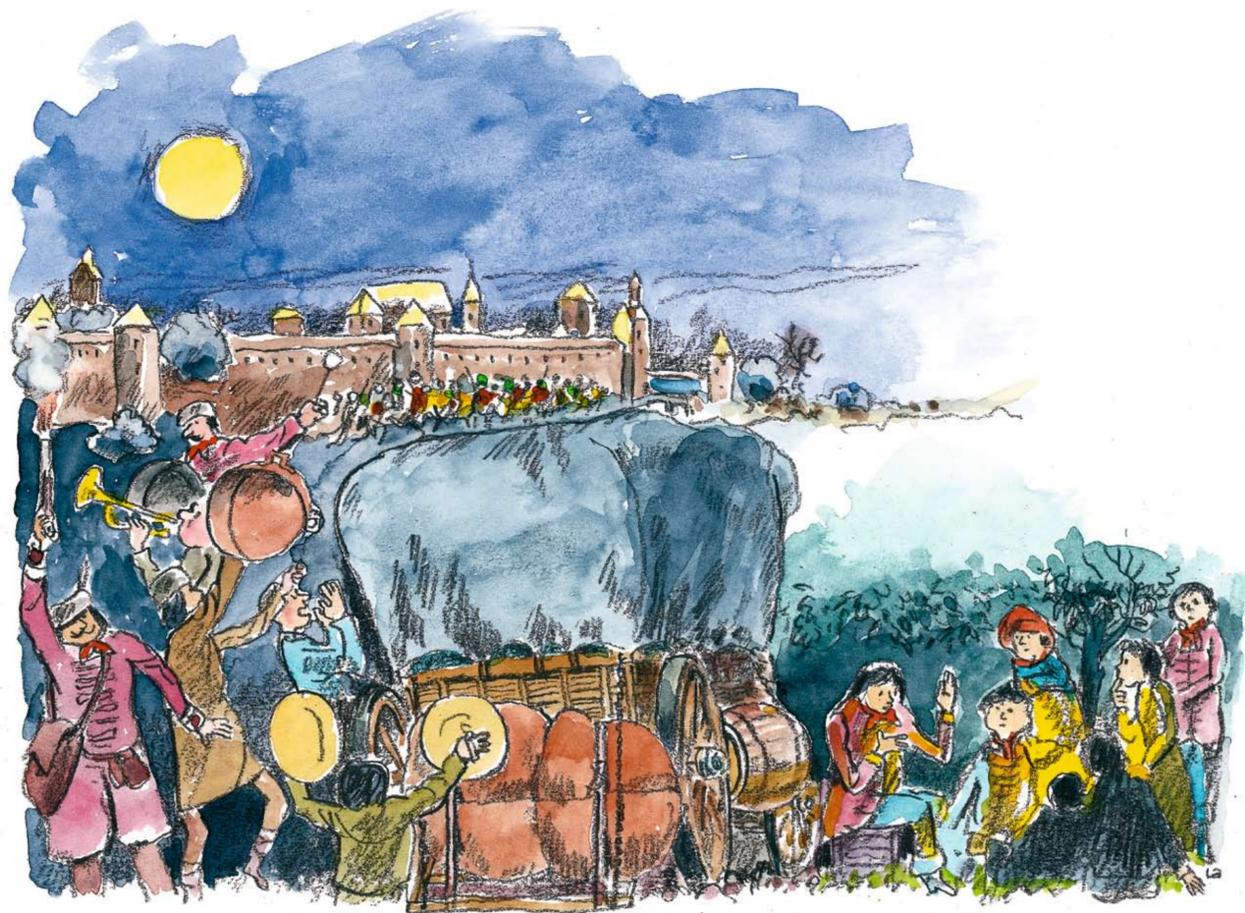
Kroatien war immer schon ein wunderschönes Land. Damals, vor vielen Jahrhunderten, wollten es aber auch die Türken haben und ganz Europa dazu. So gab es immer wieder schreckliche Kriege. Wenn die türkischen Angreifer ihre bunten Kriegszelte aufbauten und ihre meterlangen Gewehre luden, dann zitterten die Kaiser und Könige vor Angst. Aber die kroatischen, serbischen, ungarischen, österreichischen und sogar die sächsischen und sorbischen Soldaten mussten furchtlos sein.

Chorwatska běše stajnje hižo přewšo rjany kraj. Před tójšto lětstotkami pak chcychu jón tež Turkojo wobsedžeć a cytu Europu k tomu. Tuž dóndže stajnje k žałošnym wójnam. Hdyž turkowscy nadběhowarjo swoje pisane wójske stany natwarichu a swoje dothe třělby nabiwachu, třepotachu kejžorjo a kralojo ze strachom. Tola chorwatscy, serbiscy, madžarscy, rakuscy a samo saksy a serbscy wojacy njesmědžachu so zatrašić dać.

KRABAT

Wie ein tapferer Kroat zu dem guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzlarjom

Die kroatischen Flüchtlinge • Chorwatscy čekancy



Wie alle Offiziersanwärter betreute Ivan Šajatović, der jetzt in der Österreichischen Armee Johann Schadowitz hieß, eine Gruppe kroatischer Flüchtlinge auf ihrem Weg ins ungarische Burgenland. Mitten in der Nacht schlichen sich brutale türkische Plünderer an das Lager in der Nähe der Stadt Köszeg heran. Die Türken hatten aber damals, mehr als alle anderen Menschen, schreckliche Angst vor Gespenstern und Dämonen. Deshalb brachen alle Flüchtlinge auf einmal in ein furchtbares Geheul aus, wobei sie mit Trommeln und Töpfen einen Riesenkrach machten. Die Türken dachten, die Höllenhunde wären los und rannten so schnell sie konnten, weg.

Kaž wšitcy oficěrscy kandidaća staraše so Iwan Šajatović, kotryž nětko w rakuskim wójsku Jan Šajatović rěkaše, wo skupinu chorwatskich čekancow po puću do madžarskeho „Burgenlanda“. Wosrjedź nocy kradnjechu so šamali turkowscy rubježnicy k lěhwu blisko města Köszega. Tola Turkojo so njesnrěnje šerjenjow a demonow bojachu. Tole wědžo počachu wšitcy čekancy naraz žalostnje wuč a z bubonami a horncami wótre harować. Turkojo sebi myslachu, zo su helseke psy pušćene a wzachu noze pod pažu.



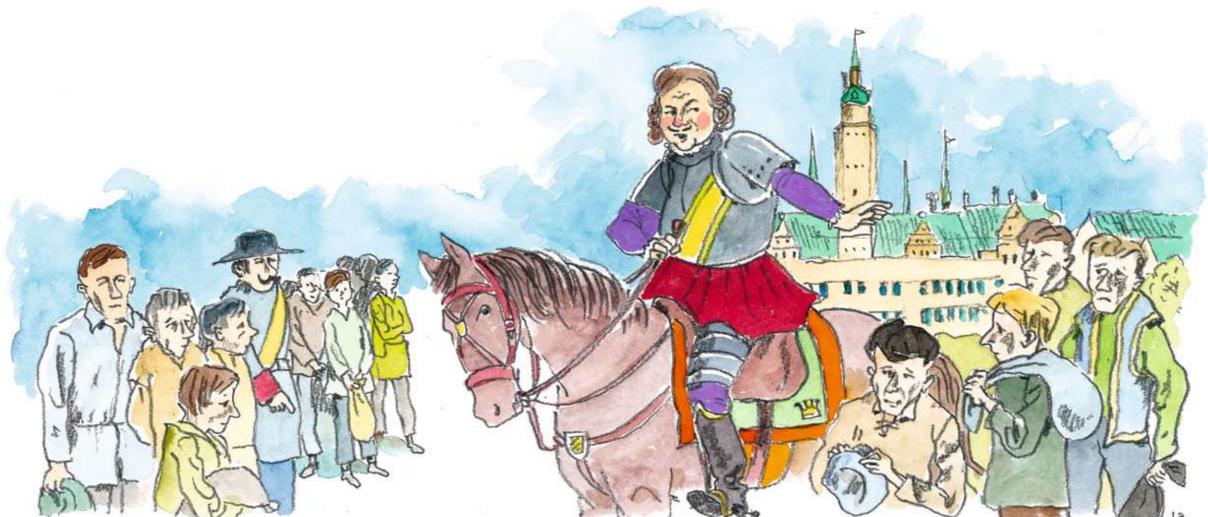
Mit so einer dicken Mauer war damals die Stadt Köszeg umgeben, als die kroatischen Flüchtlinge dort ankamen.

Město Köszeg bě z tolstej murju wobhrodžene, jako chorwatscy čekancy tam přińdžechu.

KRABAT

Wie ein tapferer Kroatate zum guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzłarjom

Die sorbischen Soldaten • Serbscy wojacy

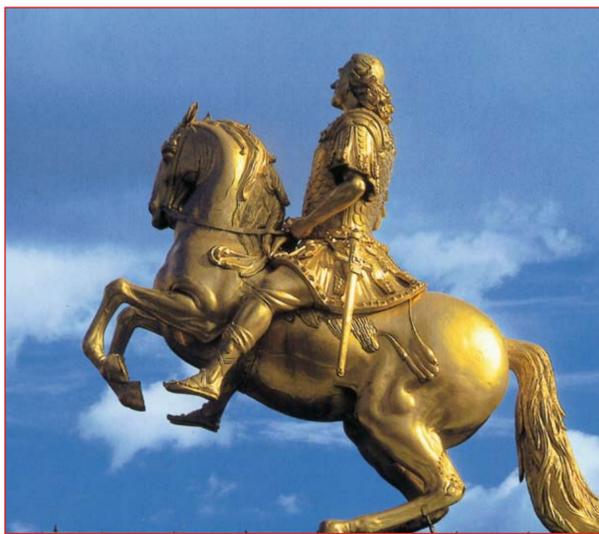


Weil der Kurfürst von, Johann Georg III., Sachsen wieder Soldaten gegen die Türken und Schweden brauchte, mussten auch die Bauernburschen aus den sorbischen Dörfern zum Heer einrücken. Auf dem Altmarkt in Dresden sieht sich der Kurfürst seine zukünftigen Helden an. Dass sie gar nicht so heldisch aussehen, sondern arm und verängstigt, stört ihn nicht, dass sie aber kaum deutsch verstehen, ärgert ihn sehr: „Wer nicht ganz schnell deutsch kann, damit er die Befehle versteht, kommt in den Knast, ihr wendischen Schwachköpfe!“



Im 30jährigen Krieg wurden nicht nur die armen, sondern auch die wohlhabenden Bauern massakriert. Viele ihrer Hütten sind von Soldaten und Plünderern angezündet worden. So mussten sich auch ihre Söhne zur Armee anwerben lassen, damit sie wenigstens ihre Schüssel Brei bekamen.

W Třicečilětnej wójnje njejsu jenož chudych, ale tež bohatelych burrow skóncowali. Tójšto jich statokow su rubjacy a zachadžacy wojacy zapalili. Tak dyrbjachu burja tež svojich synow do wójska nawabić dać, zo bychu tam znajmjeńša šklíčku wusmuža dóstali.



Die im Krieg gefallenen sächsischen und sorbischen Soldaten wurden wie tote Ratten begraben, der Kurfürst August der Starke bekam nach seinem Tode ein goldenes Denkmal. Das könnt ihr heute noch in Dresden glänzen sehen.

Sakscy a serbscy wojacy, kotřiž běchu we wójnje padnyli, buchu kaž mrtwe wulke myše pohrjebani. Tola kurwjerch Awgust Sylny dósta po smjerći zloty pomnik, kotryž so džensa hišće w Drježdžanach blyšći.

Sakski kurwjerch trjebaše zaso wojakow přećiwo Turkam a Šwedam. Tohodla dyrbjachu tež burscy pacholjo ze serbskich wjeskow do wójska. Na torhošću w Drježdžanach wobhladuje sej kurwjerch svojich přichodnych rjekow. Woni runjewon rjekowscy njewupadaja, skerje wbozy a zatrašeni. To pak kurwjercha njemyli. Bóle jeho hněwa, zo lědma słowčko němsce rozumja. „Štóz cyle spěšnje němsce njenawuknje, zo by přikazy rozumil, přińdže do jastwa, wy hłupacy!“



Die sächsischen Kurfürsten hatten dagegen so viele schöne Schlösser, dass sie jeden Tag im Jahr in einem anderen herrschaftlichen Saal an überladenen Tischen hätten speisen können.

Sakscy kurwjerchojo pak mějachu telko rjanych hrodow a móžachu džeń wote dnja w knjejskej žurli za přepjelnyjem blidom jěsć.

KRABAT

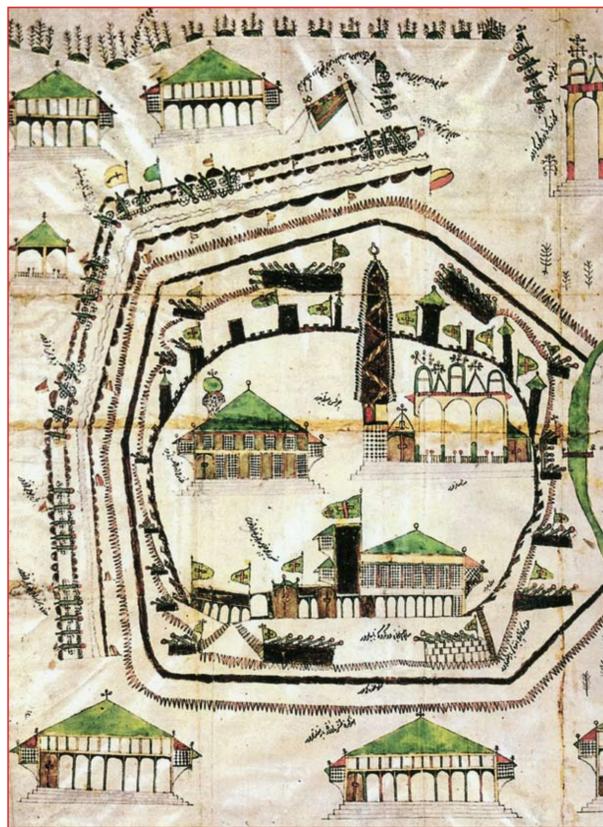
Wie ein tapferer Kroat zu einem guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzlarjom

Der Kampf um Wien 1683 • Bój wo Wien 1683



So sah ein türkischer Stadtplan von Wien 1683 aus. Man erkennt gut die Festungsmauer, den Donaukanal und die Kanonen. Die Geschütze mit den kleinen Rädern an der Seite sind von den Türken. Das Gebäude in der Mitte mit dem großen Glockenturm, der wie ein Weihnachtsbaum aussieht, soll der Stephansdom sein. Weil die Türken sich dachten, sie würden Wien bestimmt besiegen, haben sie auf ihrer Karte schon den Halbmond auf die Turmspitze gesetzt.

Tak wupadaše turkowski měščanski plan Wienu 1683. Derje spóznajemy twjerdžiznowu murju, Dunajski kanal a kanony. Kanony na małych pobočných koleskach su turkowske. Srjedžne twarjenje z wulkej zwóncu, kotrež wupada kaž hodowny štom, je powšëm zdaću katedrala swjateho Šćěpana. Turkojo sebi myslachu, zo Wien cyle wěsće přemóža, a tak su na swojej karće hižo połměsačk na zwóncu sadžili.

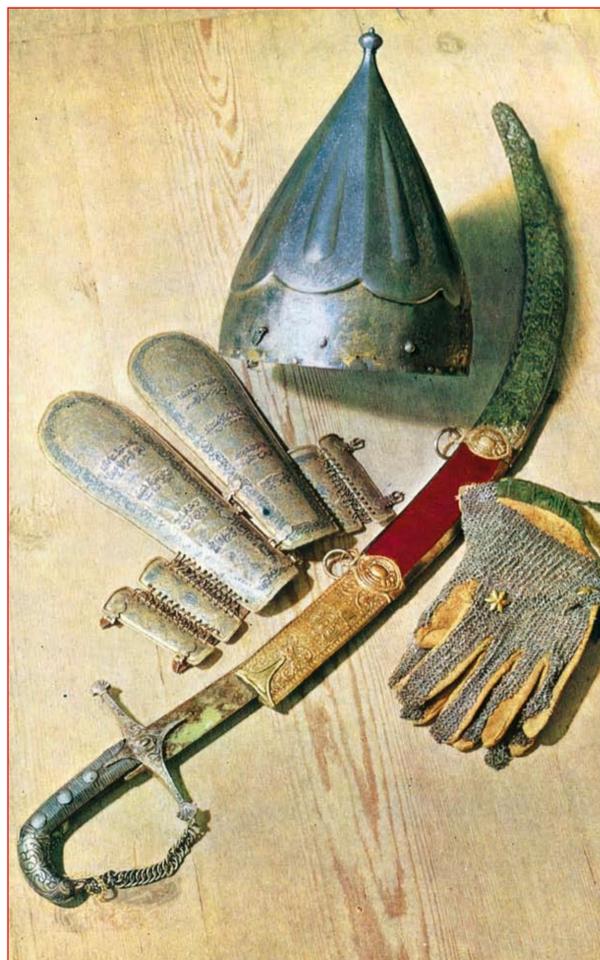


Solche schönen eleganten Waffen mussten die Türken liegen lassen, als sie wegrannten.

Tute brónje dyrbjachu Turkojo dobyčerjam přewostajić, hdyž ćěkaču.

Inzwischen Rittmeister geworden, kämpft Johann Schadowitz leidenschaftlich mit seinem kroatischen Regiment und zahlreichen Soldaten anderer Nationen gegen die Türken, die ihnen wild entgegenstürmen. Ganz in der Nähe der sächsischen und sorbischen Truppen kann er dem Kurfürsten Johann Georg III. und seinen Dragonern aus einer gefährlichen Situation helfen. Nach einem schrecklichen Blutbad auf beiden Seiten werden die muslimischen Osmanen besiegt, weil inzwischen der polnische König Jan Sobieski mit seinem starken Heer zu Hilfe kommt. Die Türken werden glatt über den Haufen gerannt. Es wurde auch Zeit, denn die Bevölkerung von Wien musste vor Hunger schon Katzenfleisch und Baumrinde essen.

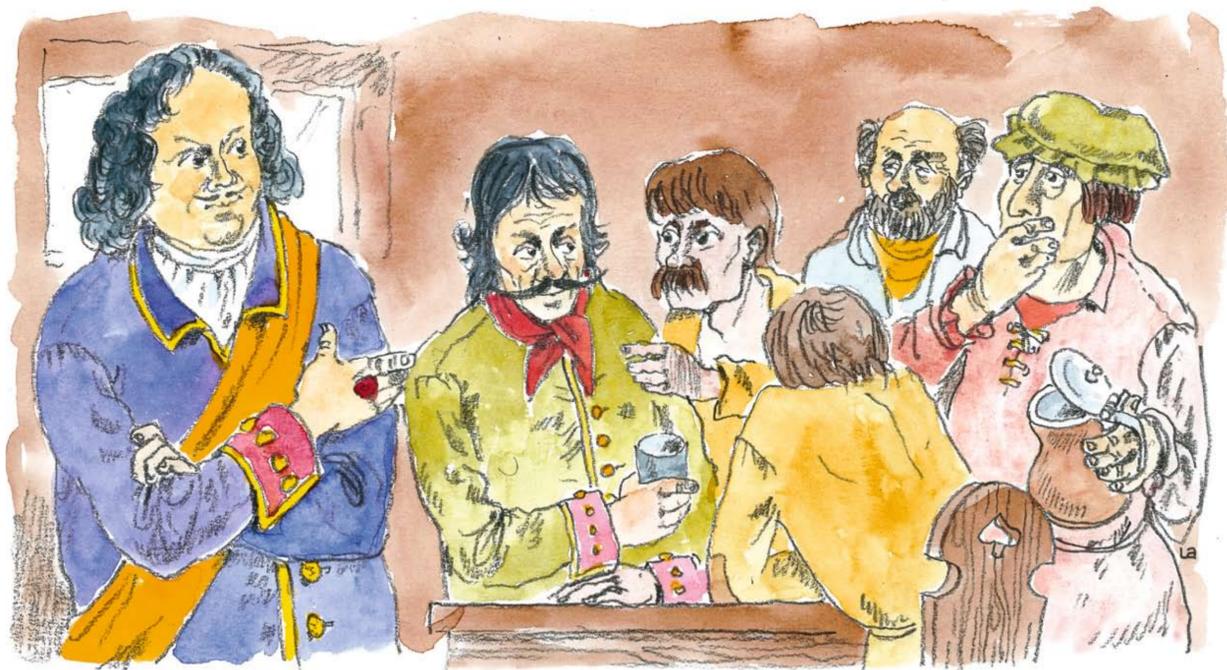
Mjeztym jako stotnik wojuje Jan Šajatović z wulkim zapalom ze swojim chorwatskim regimentom a mnohimi wojakami druhich narodow přećiwu Turkam, kotriž so jim napřećo waleja. Cyle blisko sakskich a serbskich wójskow móže wón kurwjerchej Janej Jurjej III. a jeho dragonarjam ze strašneje situacije wupomhać. Po žalostnej krawnej bitwje so muslimscy Osmanujo přewinu, dokelž je pólski kral Jan Sobieski ze swojim sylnym wójskom na pomoc přišoł. Su Turkow prosće přeběželi. Běše to tež wumóženje, wšako dyrbjachu Wienscy wobydlerjo z hłodom hižo koč mjaso a skoru štomow jěsć.



KRABAT

Wie ein tapferer Kroat zu einem guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzlarjom

Groß Särchen • Wulke Ždžary



Weil der Rittmeister Schadowitz in Wien so tapfer und schlaue gegen die Türken gekämpft hatte, wurde er zum Obristen ernannt. Wahrscheinlich hat der Kurfürst Johann Georg III. ihn gleich als Ratgeber nach Sachsen mitgenommen. Er brauchte z. B. auch einen militärischen Berater bei seinen nächsten Feldzügen gegen die Türken in Ungarn. Wer von seinen sächsischen Heerführern konnte schon deutsch, ungarisch und türkisch sprechen? Als der Kurfürst seine Dörfer im Gebiet von Hoyerswerda besuchen wollte, nahm er den Obristen mit auf diesen Ausflug. Mit Staunen stellte er fest, dass sich sein Berater mit den sorbischen Bauern in ihrer Sprache unterhielt und in ihren Kneipen ihr dünnes Bier mit ihnen trank. In Särchen sagte er zu ihm: „Obrist, wenn es Ihnen hier gefällt, dann schenke ich Ihnen das Vorwerk als Alterssitz.“

Dokelž bě stotnik Šajatović tak zmužiče a mudrje we Wienje wojo- wał, bu za połkownika pomjenowa- ny. Zawěsće je kurwjerch jeho hny- dom jako poradźowarja do Sakskeje sobu wzał. Wšako trjebaše na přikład wojerskeho radźičela za swoje dalše wójske wuprawy přećiwo Turkam w Madžarskej. Kotry z jeho sakskich wójskich wjednikow džě móžeše němsce, madžarsce a turkowsce? Jako wjerch raz swoje wjeski woko- ě Wojerec wopyta, wza wón połkow- nika sobu na wulět. Njemało so wón džywaše, zo so jeho poradźowar ze serbskimi burami w jich reči roz- mołwješe a w korčmje z nimi ćeńke piwo piješe. We Wulkich Ždžarach rjekny jemu kurwjerch: „Jeli so wam tu lubi, darju wam tutón wudwór ja- ko wuměnk“.



Luftaufnahme des heutigen Groß Särchen.

Powětrowy wobraz džensnišich Wulkich Ždžarow



Das kleine sorbische Dorf Särchen in der Oberlausitz kam Anfang des 16. Jh. an die Herrschaft Hoyerswerda und später an den Kurfürsten von Sachsen. Dem Obristen Schadowitz als Besitzer des Vorwerkes, – das ist eine Art Rittergut – gehörten die Äcker, die Mühle, die Schäferei, die Försterei und viele Fischteiche. Und natürlich gehörten ihm auch die armen Bauern, die Hörige genannt wurden. Sie konnten vielleicht gerade fünf Worte deutsch sprechen. Außerdem waren sie sehr abergläubisch.

Mała wjes Wulke Ždžary w Hornjej Łužicy přehdže spočatk 16. lět- stotka k Wojerowskemu knjejstwu, pozdžišo potom k sakskej kurwjerchej. Połkownikej Šajatović jako wobsedźerjej wudwora – to je družina ryčerkubła – słušachu pola, młyn, wowčernja, hajn- kownja a tójšto rybacych hałow. Wězo słušachu jemu tež chudži burja. Tući znajachu lědma němskeho słowa a nimo toho běchu chětro přiwěrkojći.

KRABAT

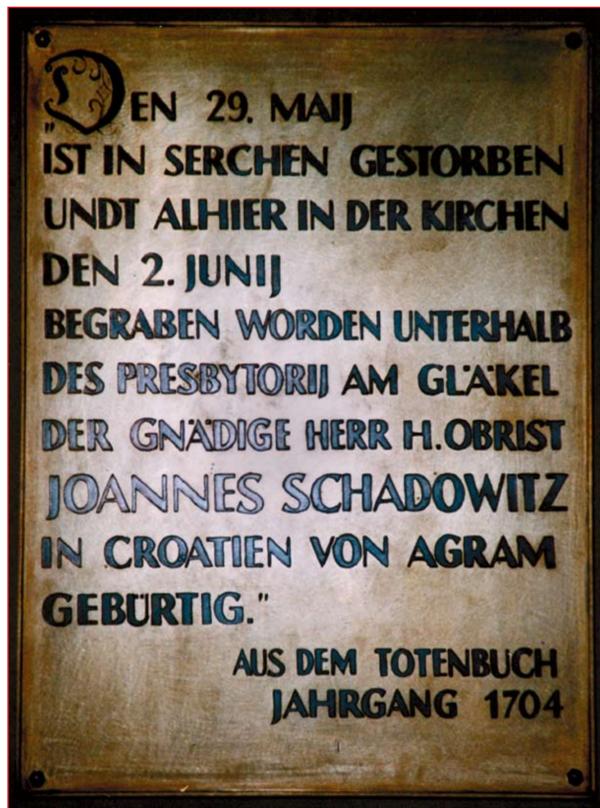
Wie ein tapferer Kroatie zum guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzlarjom

Das Begräbnis • Pohrjeb



Wie der Obrist Schadowitz nach seinem Tode geehrt worden ist, könnt ihr heute noch an der Gedenktafel sehen, die sich an einer der schönen achteckigen Säulen in der Pfarrkirche befindet. Der Text ist so geschrieben, wie man 1704 gesprochen hat.

Kak bu połkownik Schadowitz hišće po smjerći česćowany, widziće na wopomnjenskej tafli, kotraž wisa na rjanym wosomróžkatym stołpje w farskej cyrkwi. Tekst je hišće w tehdyšej němčinje napisany, kaž ju wokoło 1704 rěčachu.



In den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts waren sich viele Menschen nicht so sicher, ob sich wirklich ein kroatischer Obrist nach seinem Tode in die Sagenfigur des guten sorbischen Zauberers Krabat verwandelt haben könnte. Vielleicht hat es den Herrn Schadowitz gar nicht gegeben? Am 3. Juli 1933 wurde die Ruhestätte in der Kirche geöffnet, und tatsächlich, die Krabatgebeine wurden gefunden, zusammengelegt, fotografiert und wieder beigesetzt.

Spočatk 30tych lět 20. lětstotka njebě sej wjele ludźi wěsty, hač bě so chorwatski połkownik po swojej smjerći woprawdže do powěšćoweje postawy dobrego serbskeho kuzlarja přeměnit. Snadž tu scyła žadyn knjez Šajatović eksistował njebě? Tuž bu 3. julija 1933 row w cyrkwi wotewrjeny, a woprawdže namaka so Krabatowy košćowc. Wón bu porjadnje připrawjeny a fotografowany a po tym zaso do rowa položeny.

Am 29. Mai 1704 starb Obrist Schadowitz in Särchen im Alter von 80 Jahren. Vermutlich hätten seine Bauern es lieber gesehen, wenn ihr Herr in ihrer Dorfkirche beerdigt worden wäre. Aber das ging natürlich nicht, weil ein Katholik keinesfalls in einer evangelischen Kirche beigesetzt werden kann. Da man ihn auch nicht in Kroatien begraben konnte, kam nur seine katholische Pfarrkirche in Wittichenau dafür in Frage.

29. meje 1704 zemrě połkownik Šajatović we Ždžarach w starobje 80 lět. Snadž bychu burja swojeho knjeza radšo we wjesnej cyrkwi pochowali. To pak njebě móžno, dokelž wšak njemě so katolik w ewangelskej cyrkwi pohrjebać. A dokelž njemóžachu jeho tež wróco do Chor watskeje dowjezć, přińdžejenož Kulowska wosadna cyrkej do prašenja.

Zur Begräbnisfeier war die Kirche in Wittichenau gerappelt voll. Der sorbische Pfarrer Franc Meškank hielt seine Leichenpredigt in deutscher Sprache, weil viele Gäste aus Dresden anwesend waren. Der sächsische Kurfürst war sicher nicht dabei. Die sorbischen Bäuerinnen und Bauern, die Mägde und Knechte und das ganze Hofgesinde aus Groß-Särchen hat bestimmt von der deutschen Rede nicht viel verstanden.

Cyrkej w Kulowje bě při pohrjebnej swjatočnosći přepjelnjena. Serbski farar Franc Meškank předowaše němsce, dokelž bě wjele hosći z Drježdžan přitomnych. Jenož sakski kurwjerch mjez nimi njebě. Serbske burowki a burja, služowni a wotročcy a cyła dwórska čeledź z Wulkich Ždžar němske předowanje wulce njerozumjachu.



KRABAT

Wie ein tapferer Kroatie zum guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzlarjom

Krabat wird geboren • Krabat so narodži



Po smjerći Šajatovića narodži so dušny kuzlar Krabat. Nic jako woprawdžita wosoba, ale we wutrobach a fantaziji chudych serbskich a něm-skich burow. Tak, kaž wěrjachu tehdy do připołdnicy, wódneho muža a lutkow, wěrjachu nětko tež do kuzlarja Krabata.

Kak je so to móhło stać? Předstajće sej raz: Po smjerći Šajatovića sedža burja w korčmje w Ždžarach při swojim piwje abo palencu. Přewjele njejepija, dokelž nimaja telko pjenjenz. Z nimi sedža chorwatscy pomocnicy w swojich cuzych uniformach. Wšitcy rozmołwjeja so wo swojim knježku, kiž je pječa kuzlar był.

Nach dem Tod von Schadowitz wurde der gute Zauberer Krabat geboren. Nicht wirklich natürlich, aber im Herzen und in der Fantasie der armen sorbischen und deutschen Bauern. So wie sie damals ganz sicher waren, dass es die Mittagsfrau, den Wassermann und die Lutken gibt, so glaubten sie auch an den Zauberer Krabat.

Wie könnte das gekommen sein? Stellt euch einmal vor, nach dem Tode vom Obristen Schadowitz befinden sich wieder die Bauern im Wirtshaus von Särchen und trinken Bier oder Schnaps. Aber nicht so viel, denn Geld hatten sie kaum. Dabei sitzen auch die kroatischen Gehilfen in ihren fremdländischen Uniformen. Alle unterhalten sich über ihren Gebieter, der ja wohl ein Zauberer gewesen ist.



Da meldete sich auch der Wirt in der Kneipe: „Ich sage euch, als unser Herr hier bei uns gestorben ist, da flog seine Seele wie ein Schwan durch den Schornstein zu Gott. Wir haben es hier alle gesehen“

Nětko přizjewi so tež korčmar: „Ja wam praju, jako bě naš knjez wumřěl, wuleća jeho duša w postawje kolpja z wuhenja a do nje-bjes. Wšitcy smy to widželi“.



Da behauptet ein Bauer: „Ich sage euch, unser Herr ist gar nicht aus Kroatien, er ist aus Eutrich. Meine Frau hat es dort in der Spinnstube gehört. Krabats Mutter soll auf der Flucht vor den Türken umgekommen sein. Ein armer Hirte aus Eutrich hat ihn dann als Sohn angenommen und ließ ihn die Schweine hüten. Später soll er beim Schwarzen Müller in Schwarzkollm die Zauberkunst erlernt haben.“

Nadobo twjerdži jedyn z burow: „Ja wam praju, naš knjez njeje scyła z Chorwatskeje, we woprawdžitosći pochadza wón z Jitka. Moja mandželska je to tam na přazy slyšała. Krabatowa mać bě na čěkańcy před Turkami wo žiwjenje přišła. Chudy pastyr z Jitka je małego hólčka jako syna přiwzał a jeho swoje swinje pasć dał. Pozdžišo je Krabat pječa pola čorneho młynka w Čornym Chołmcu kuzlać nawuknył“.

KRABAT

Wie ein tapferer Kroat zu dem guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzłarjom

Krabat sucht Arbeit • Krabat pyta džěło

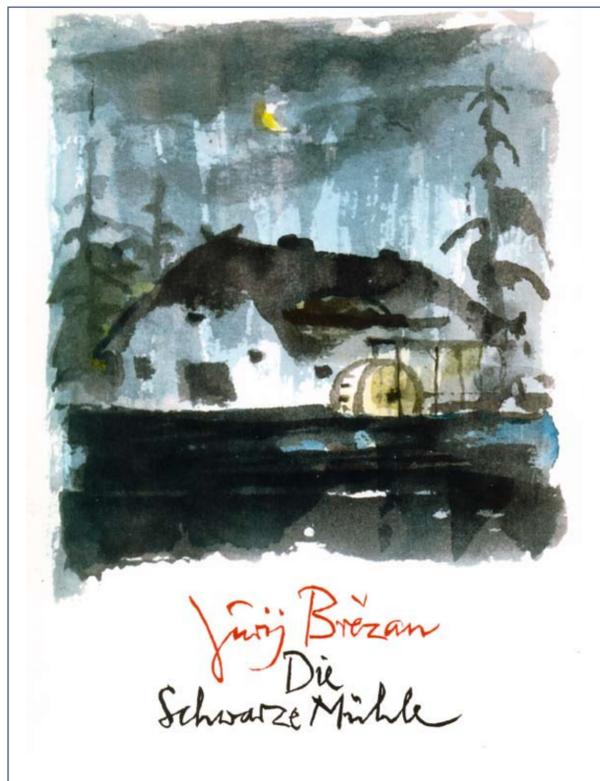
Niemand hat gezählt, wie oft der erste Teil der Sage vom guten sorbischen Zauberer Krabat erzählt, geschrieben, gemalt, verfilmt oder auf andere Art dargestellt wurde. Immer wird dabei die Geschichte etwas geändert. Das macht nichts, denn die Hauptpersonen sind immer gleich: der Dorfjunge aus Eutrich, den ein armer Hirte aufgenommen hat und der gern eine Lehrstelle gehabt hätte, der böse Müller aus Schwarzkollm, der ein Hexenmeister ist und die Müllerburschen, die von dem alten widerlichen Zauberer in Raben verwandelt werden. Natürlich gibt es immer eine geisterhafte Mühle in einem dunklen sumpfigen Wald.

Nichtó njeje dotal ličił, kak husto je so přeni džěl powěsće wo dušnym serbskim kuzłarju Krabaće powědał, pisał, molował, filmował abo na druge wašnje předstajił. Stajnje so stawizna při tym trochu měnja. To pak njewadži, wšako wostawaja hłowne wosoby samsne: wjesny hólčec z Jitka, kotrehož bě chudy pastyr přiwažał, a kiž by rady někomu do wučby šoł, nješwarny Čornochołmčanski młynk, kiž je kuzłar, a dwanaće młynskich, kotrychž stary zły młynk do rapakow přeměni. Wězo jewi so stajnje tež čemny młyn we hłubokim bahnojtm lěsu.



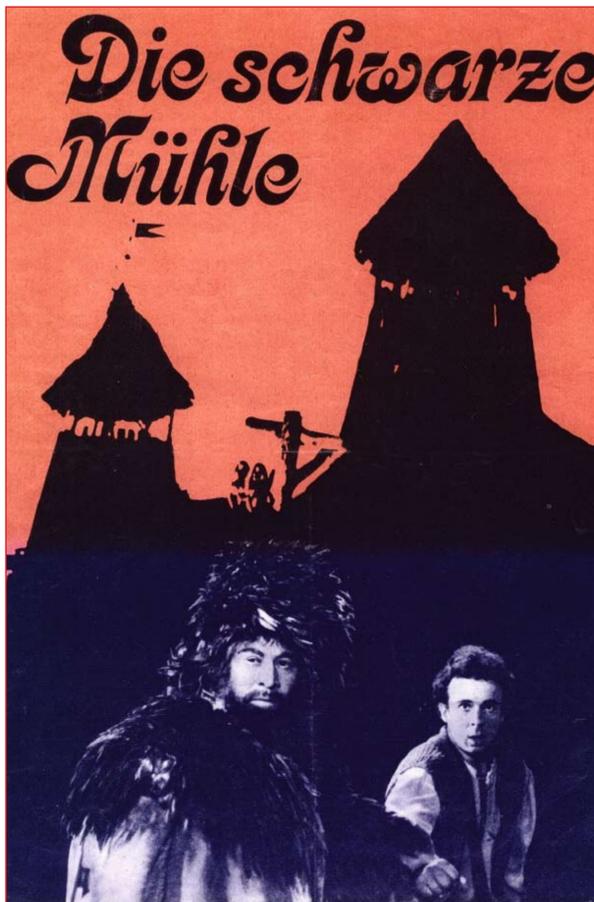
Das Lieblings-Krabatbuch der Sorben, könnte man sagen, ist das von Měrcin Nowak-Neumann geschriebene und illustrierte Buch „Meister Krabat“, sehr poetisch, deutsch übersetzt von Jurij Brězan aus dem Jahr 1954. Das Titelbild mit dem alten Krabat, der das Zauberbuch Koraktor in den Händen hält, könnt ihr sogar auf Bierflaschen und Wurstsorten aus der KRABAT-Region finden. Die Abenteuer des jungen Krabat wurden auch im Jugendbuch „Krabat“ von Otfried Preußler spannend und ergreifend geschildert.

Serbam najlubša Krabatowa kniha je snadź wot Měrcina Nowaka-Njechorriškeho spisana a ilustrowana kniha „Mištr Krabat“. Titulny wobraz ze starym Krabatom, kiž dźerži kuzłarsku knihu koraktor w ruce, namakaće džensa samo na piwowych blešach a na wosebitych kołbasowych družinach z KRABAToweho regiona. Dyrdomdeje młodeho Krabata buchu tež w młodžinskej knize „Krabat“ wot Otfrieda Preußlera zajimawje a jimace wopisane.



Jurij Brězan war der wichtigste sorbische Krabat-Schreiber. Er hat schon zwei Bände eines richtig philosophischen Romans über diesen guten und klugen Krabat verfasst. Sehr bekannt ist auch seine originelle Erzählung „Die Schwarze Mühle“ mit schönen Tuszeichnungen von dem Illustrator Werner Klemke. Ihr könnt hier sehen, wie die Mühle direkt im Sumpfwald steht und wie schwierig es für den jungen Krabat war, sich dort einzuschleichen.

Najwažniši serbski Krabatowy spisowačel je był Jurij Brězan. Je dwaj zwjazkaj praweho filozofiskeho romana wo dušnym a mudrym kuzłarju spisał. Jara znate pak je tež jeho originalne powědančko „Čorny młyn“ z rjanymi tušowymi rysowankami znateho ilustratora Wernera Klemki. Tu widźiće młyn w bahnojtm lěsu a kak čezko młodemu Krabatej bě, so do njeho kradnyć.



Der Film „Die schwarze Mühle“ wurde nach dem Buch von Jurij Brězan von dem Regisseur Celino Bleiweiß im Jahre 1975 gedreht. Hier seht ihr, wie grob der brutale Müller den jungen Krabat hinter sich her in seine wie eine Festung drohende Schwarze Mühle zieht.

Po Jurja Brězanowej knize je w lěće 1975 režiser Celino Bleiweiß stworił film „Čorny młyn“. Widźiće w nim, kak hrubje zły młynk młodeho Krabata do hrózbneho čorneho mlyna čehnje.

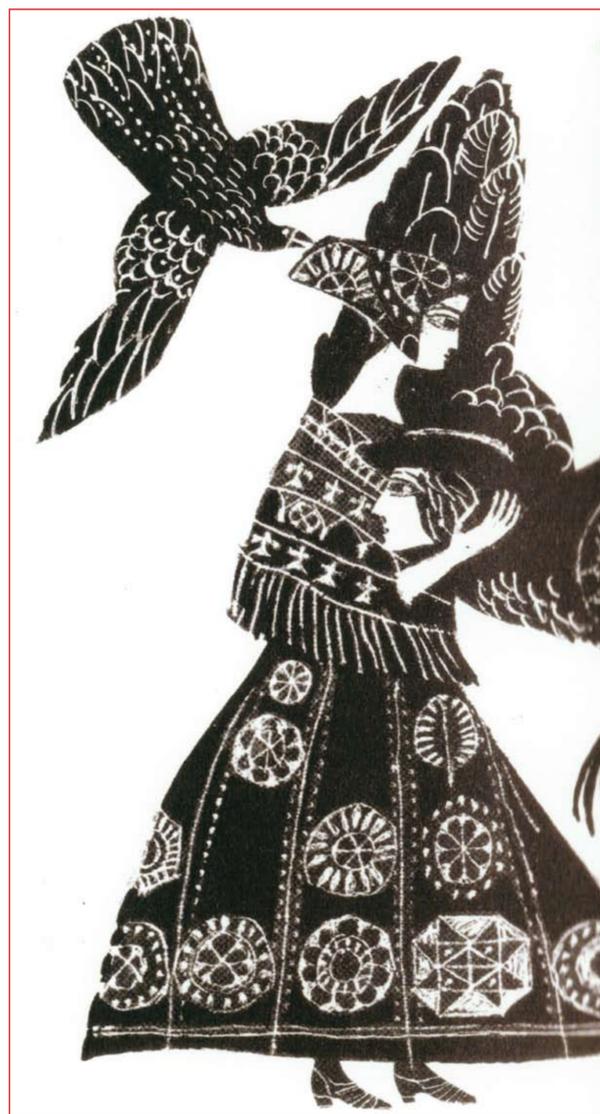
KRABAT

Wie ein tapferer Kroat zu dem guten sorbischen Zauberer wurde
Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzłarjom

Krabat wird gerettet • Krabat so wuchowa



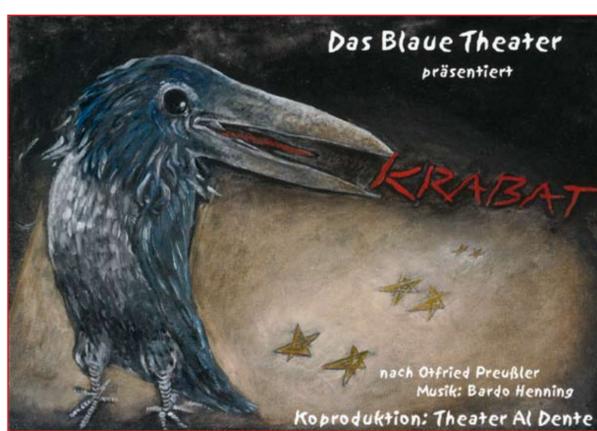
Krabat hat keine Ahnung, was in der Zaubermühle vor sich geht. Aber er braucht eine Lehrstelle. Und zaubern können, wäre das Höchste. Die Hexerei macht ihm großen Spaß, aber als er hört, dass am Ende jeden Jahres einer der immer wieder in Raben verwandelten Müllerburschen umgebracht wird, will er den Zauberer überlisten und ausbrechen. Damit würde er auch die anderen Müllerburschen aus den Klauen des Hexenmeisters befreien.



Schon in der Bibel steht, dass die Liebe überhaupt am wichtigsten ist. Das kann Mutterliebe oder Freundesliebe sein, aber auch die Zuneigung zweier Menschen zueinander. Die schöne Zeichnung von Herbert Holzling aus dem Preußlerbuch zeigt den in einen Raben verwandelten Krabat mit seiner Freundin Kantorka, die ihn erlöst. In der Sage ist es aber die Mutter, die ihn rettet.

Hižo w bibliji steji, zo je lubosć najwazniše kubło. To móže być maćerna lubosć, lubosć mjez dobrymi towaršemi abo tež přichilnosć mjez dwěmaj čłowjekomaj. Rjana rysowanka Herberta Holzlinga z knihi Otfrieda Preußlera pokazuje na rapaka přeměnjeneho Krabata z přečelku Kantorku, kotraž jeho wumóži. W powěsći pak jeho poprawom mać wuswobodži.

Krabat nima zdaća, što so w kuzłarskim młynje stawa. Ale wón trjeba wučbne městno – a kuzlač móc, to by była šwarna wěc. Kuzłanje wobradža jemu wulke wjeselo, tola jako zhoni, zo so kónc kóždeho lěta jedyn z młynskich, kiž so nastajnosći do rapakow přeměnjeja, skóncuje (bědnje zahinja), spyta wón kuzłarja přelesćić a čeknyć. Tak by tež wšěch tamnych młynskich z pazorow młynka wuswobodził.



Alle Bilder vom Krabat kommen ohne die Rabenvögel nicht aus, die die verzauberten Müllerburschen sein sollen. Manchmal sieht man nur einen wie hier auf einem Plakat für ein Kindertheater in Berlin.

Die Verwandlungen in Tiere erinnern uns natürlich an den starken Gespensterglauben damals in der Zeit der Türkenkriege. Den gab es bei den Sorben ebenso wie bei den Deutschen und den Kroaten.

Na wobrazach wo Krabaće ženje njepobrachuja rapaki, kiž předstajeja zakuzłanych młynskich. Druhdy widźimy jenož jednoho rapaka, kaž tu na plakaće Berlinskeho děčaceho dźiwadla. Husto je jich dwanaće, ale ženje třinaće.

Přeměnenja do zwěrjatow dopominaja nas wězo na sylnu přiwěrkojtosć ludži w času turkowskich wójnow. Serbja běchu mjenujcy runje tak přiwěrkojći kaž Němcyi abo Chorwaća.



Am Ende seines Lebens hat der gute Krabat das Zauberbuch vernichten lassen. Er wollte damit allen Menschen sagen: Man muss kein Hokuspokus machen, um ein tüchtiger und guter Mensch zu sein. Krabats Diener, der das Buch in den Teich werfen soll, fällt vor Angst bald selbst ins Wasser.

Na kóncu swojeho žiwjenja da Krabat kuzłarsku knihu zničić. Chcyše z tym wšitkim ludžom prajić, zo njeje žadyn hokuspokus trěbny, hdyž chceš pilny a dušny čłowjek być. Krabatowy služobnik, kiž dyrbješe tolstu knihu do wody ćisnyć, bjezmała ze strachom sam do wody padny.

KRABAT

Wie ein tapferer Kroat zu dem guten sorbischen Zauberer wurde Kak sta so zmužity Chorwat z dušnym serbskim kuzlarjom

Krabat war besonders unter den armen sorbischen und deutschen Menschen auf den Dörfern beliebt. Sie hätten auch sehr gern ihre Herren besiegt, wie der Betteljunge Krabat den mächtigen Zauberer. Krabat war ein Vorbild, er hat Gutes getan, er hat seine Eltern und seine Freunde aber auch die Heimat geliebt und er war mutig und listig. Und wieviel Spaß machte es ihm, sich in einen fetten Ochsen zu verwandeln und von der verdutzten Stallmagd Schweinebraten mit Knödeln zu fordern.

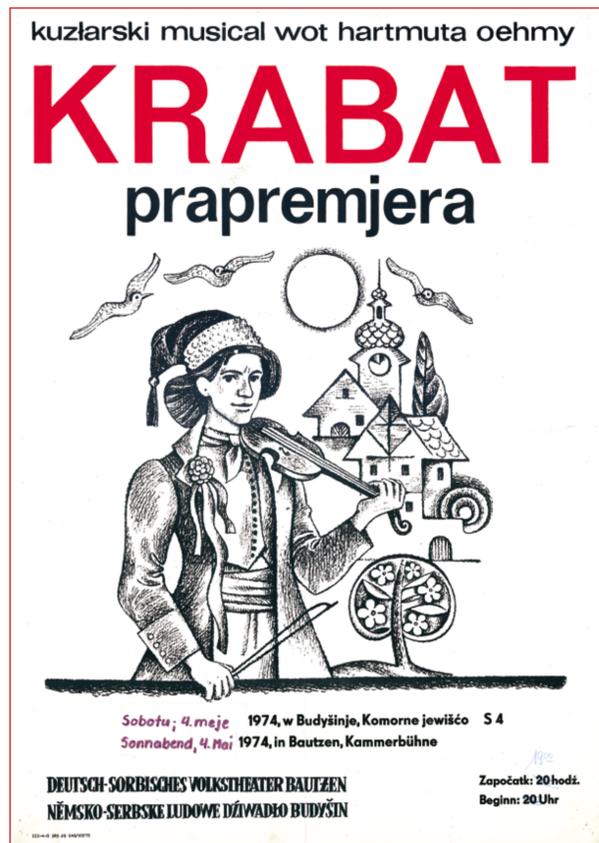
Vielen Leuten erschien es damals, als ob sie die Krabatsage schon irgendwie gehört hätten. Das lag daran, könnte man vielleicht sagen, dass sich manche Geschichten von Hexenmeistern und Zauberern aus sorbischen, deutschen, kroatischen und serbischen Märchen und Sagen, die in der Luft schwebten, wie Schneeflocken auf den tapferen Kroaten Schadowitz gesetzt hatten und ihn in den Krabat verwandelten.

Krabat bě wosebje mjez chudymi serbskimi a němskimi ludźimi na wsy woblubowany. Woni bychu tež rady nad swojimi knježkami dobyli, kaž prošerski syn Krabat nad mócnym kuzlarjom. Krabat bě za nich z přikładom. Je wjele dobreho zdoconjal. Je swojich staršich a přećelow, ale tež swoju domiznu lubował a bě zmužity a překlepany. A kelko wjesela při tym měješe, so do tučneho woła přeměnić a sej wot překwapjeneje kruwarki swinjacu pječeň z kulkami kazać!

Mnohim ludžom so tehdy zdawaše, zo běchu powěsć wo Krabaće hižo raz słyšeli. To ležeše na tym, móhli snadź prajić, zo so někotre stawizny wo chodojtach a kuzlarjach ze serbskich, němskich, chorwatskich a serbiskich bajkow a powěsćow powětre znošowachu a so kaž sněženki na zmužiteho Chorwata Šajatovića sydnychu a jeho do Krabata přeměnichu.

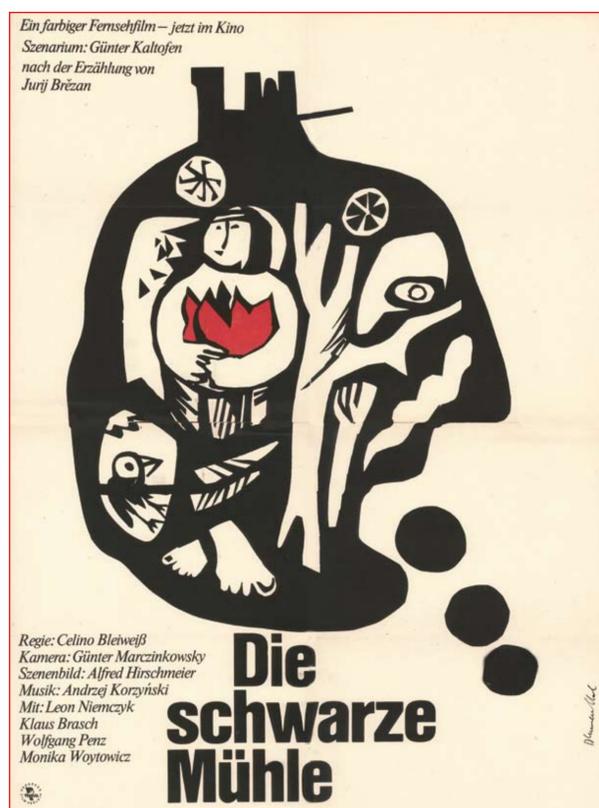
Aber auf diesem Plakat von Herrn Blumenthal für den Fernsehfilm „Die schwarze Mühle“ ist alles ganz schrecklich. Der Müller reißt böse den Mund auf, der Rabe ist ein armer Kerl, der schon dem Tode nahe zu sein scheint. Nur das rote Herz der Mutter glüht wie eine Flamme, weil sie ihren Sohn retten will.

Na tutym plakaće knjeza Blumenthala za telewizijny film „Čorny mlyn“ pak je wšitko hrózbne. Mlynk rozdaja šěroko swoju hubu, rapak je wbohi kadla, kotremuž po zdaću hižo smjerc kiwa. Jeničce čerwjena wutroba maćerje žehli so kaž płomjo, dokelž chce wona syna wumóžić.



An diesem Theaterplakat könnt ihr sehen, wie man aus der Krabatsage auch ein lustiges Musical machen kann. Der junge Krabat hält sogar eine Geige in der Hand bei dieser Zeichnung von Jarmila Halamkova aus Prag. Die Mühle ist gar nicht gruselig, die Sonne scheint und die Raben fliegen wie Möwen heiter durch die Luft.

Dźiwadlowy plakat pokazuje, kak so powěsć wo Krabaće do žortneho musicala přetwori. Młody Krabat na rysowance Jarmile Halamkoweje z Prahi ma samo husle w ruce. Mlyn zdawna tak hrozny njewupada, a rapaki lětaja runja tonuškam wjesele w powětre.



Schadowitz und Krabat gehören zusammen! Krabat a Šajatović słušataj hromadže!

